

قدرة طلبة الصف الحادى عشر لقسم اللغة على الترجمة

في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١

بمرتابورا

إعداد:

رينا يونياري (٠٨٠١٢٣٩١٨٩)



كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

بنجرماسين

٢٠١٧م / ١٤٣٨هـ

قدرة طلبة الصف الحادى عشر لقسم اللغة على الترجمة في  
المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا

الرّسالة العلمية

مقدمة لكلية التربية و التعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة السرجانا

في التعليم اللغة العربية

إعداد:

رينا يونياري

رقم قيد الطالبة: ٠٨٠١٢٣٩١٨٩

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠١٧م/١٤٣٨هـ

## الشعار

﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

( يوسف : ٢ )

## الإهداء

حمداً و شكراً على نعمة الله الذي قد أعطاني القوّة لانتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية.

صلاة و سلاماً على رسول الله محمد صلى الله عليه و السّلام.

أهدي هذه الرسالة العلمية خصوصاً لهؤلاء المحبوبين و المحبوبات:

إلى والدي.. أبي العزيز عبد الصمد نور "المرحوم"

و أمي العزيزة "ميمونة"، التي كانت تشجعني و تربّيني في أداء الأعمال اليومية حتى نهاية دراستي.

و إلى زوجي "حسن"، فمنه الذي قد تمّ تلوين حياتي.

و إلى جميع أساتذتي في قسم تعليم اللغة العربية جزاكم الله خير لكم.

و إلى جميع أصدقائي و صديقاتي في قسم تعليم اللغة العربية.

## شكر و تقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ نُحْمَدُهُ، وَ نَصَلِي وَ نَسَلْم عَلَى رَسُولِهِ الْكَرِيمِ. وَ نَتَوَكَّلُ عَلَيْهِ. أَمَا

بعد.

فالشكر الجزيل و الحمد الكثير لله سبحانه و تعالى الذي منحني التوفيق و الهداية

و المعونة حتى أنهيت هذه الرسالة العلمية باللغة العربية كلغة أجنبية للباحثة مستوفية

بعض الشروط لنيل شهادة جامعية في علوم التربية الإسلامية بجامعة أنتساري الإسلامية

الحكومية بنجرماسين بموضوع: قدرة طلبة الصف الحادي عشر لقسم اللغة على

الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا فليست

الباحثة ماهرة و قادرة في كتابة هذه الرسالة العلمية إلا بإعانة الذين يساعدون الباحثة

في كتابته فينبغي أن تقدم جزيل الشكر لهؤلاء:

١. سماحة المكرّم الدكتور هدايات معروف الماجستير، عميد كلية التربية و التعليم

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. سماحة المكرّم الدكتور أحمد مرادي الماجستير، رئيسا و حسب الله المجستير

لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم جامعة أنتساري الإسلامية

الحكومية بنجرماسين.

٣. سماحة المكرّم الحاج محمد شمس الدّين نور الماجستير، المشرف على إرشاده

للباحثة في كتابة هذه الرّسالة العلمية.

٤. سماحة جميع المحاضرين بكلّية التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية الذين

يعطونني المعلومات النافعة للباحثة.

٥. سماحة رئيس المكتبة لجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين و سماحة

رئيس المكتبة لكلّية التربية و التعليم و الموظفون فيها الذين يمنحون للباحثة

الفرصة و السهولة لبحث البيانات من الكتب و المراجع في المكتبة.

ولا يفوت الباحثة من النقصان و الخطأ في كتابة الرسالة العلمية، في ما أحسن

للقارئ أن يقترحوا باقتراحات إصلاحية.

والله الموفق إلى أقوم الطريق.

بنجرماسين، يوني ٢٠١٧

الباحثة

رينا يونياري

٠٨٠١٢٣٩١٨٩

## الموافقة

الرّسالة العلمية بعنوان : قدرة طلبة الصف الحادى عشر لقسم اللغة على الترجمة  
في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١  
بمرتابورا

الطالبة : رينا يونياري

رقم القيد : ٠٨٠١٢٣٩١٨٩

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و التعليم

بعد الاطلاع على هذه الرّسالة العلمية التى أعدتها الطالبة: ريني يونياري وافق  
المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ١٩ يوني ٢٠١٧ م

المشرف

الحاج محمّد شمس الدين نور، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٧٢٤٢٠٠٨٠١١٠١٢

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية و التعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور أحمد مرادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

## الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

الرسالة العلمية بعنوان قدرة طلبة الصف الحادى عشر قسم اللغة على الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا ، التي كتبها: رينا يونياري، رقم القيد : ٠٨٠١٢٣٩١٨٩ . قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة العلمية أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا لنيل درجة السجانا في تعليم اللغة العربية ، وذلك في:

اليوم : اسنين

التاريخ : ٢٤ يولي ٢٠١٧

وتكون مقبولة بدرجة : جيد

عميد كلية التربية و التعليم  
بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدكتور هدايات معروف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٠٣١٩٩٥٠٣١٠٠٤

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

نمرة	اسم المناقش	التوقيع
١-	أ.د. الحاجة جويرية، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٦٠٠١٠٦١٩٨٦٠٣٢٠٠٤	١.
٢-	الدكتور حمدي الحامي، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢١٩٢٠٠١١٢١٠٠٢	٢.
٣-	الحاج محمد شمس الدين نور، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٧٢٤٢٠٠٨٠١١٠١٢	٣.



## إقرار الطالبة

أنا الموقعة تحت الصفحة، و بياناتي كالتالية:

الإسم الكامل : رينا يونياري

رقم القيد : ٠٨٠١٢٣٩١٨٩

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و التعليم

أُقرُّ بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت العنوان:

قدرة طلبة الصف الحادى عشر لقسم اللغة على الترجمة في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا

حضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيرى أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد فى المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من كتابتى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية و التعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و لا يجبرنى أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٩ يونى ٢٠١٧م

توقيع صاحبة الإقرار،

رينا يونياري

رقم القيد: ٠٨٠١٢٣٩١٨٩

## ملخص البحث

رينا يونياري، ٢٠١٧ قدرة طلبة الصف الحادي عشر قسم اللغة على الترجمة في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا. المشرف:

الحاج محمد شمس الدين نور، الماجستير

### الكلمات الرئيسية: قدرة، ترجمة

أسئلة البحث في هذه الرسالة العلمية و هي: ١. كيف قدرة طلبة الصف الحادي عشر في قسم اللغة على ترجمة النص العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا؟ ٢. ما مشكلاتهم في ترجمة النص العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا؟

المدخل المستخدم في هذه الرسالة العلمية هي المدخل الوصفي النوعي. الموضوع في هذه الرسالة العلمية هي مشكلات تعلم الترجمة النص العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا.

و استنادا إلى البحث و تحليل البيانات من قبله، ١. نستنتج أن ١٠ طلاب فقط الذين يحققون قيمة اكتمال الحد الأدنى للمادة الترجمة، في حين أن متوسط درجات الطلاب ٦،٤٢ فقط. هذا يشير إلى أن قدرة الطلاب في تحقيق يترجم حتى الآن بشكل كامل للمعايير التعلم المطلوب. ٢. و هناك بعض مشاكل في ترجمة النص العربي لطلبة الصف الحادي عشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا. مآثرة بعاملين : ينقص قدرة المفردات، لطلبة صعوبة في صياغة الجملة باللغة الإندونيسية، لايفهم الطلبة بالقواعد و سبب تطور اللغة العديد من الكلمات والمصطلحات أو العبارات التي لم توجد في اللغة العربية لتكون وجدت يعتمد على تطوير العلوم. و أما غير اللغوية و هي يوجد الفرق خلفية التربية الطلبة قبل الدخول المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (كان من المدرسة المتوسطة العامة والإسلامية)، ينقص الوقت لتوضيح الفن اللغة العربية.

## ABSTRAK

**Raina Yuniarti.** 2017. *Kemampuan Siswa – Siswi Kelas XI Bahasa dalam Menterjemahkan di MAN I Martapura.* Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. **Pembimbing: H. Muhammad Syamsuddin Noor, M.A**

---

**Kata kunci: Kemampuan, Menterjemahkan**

Rumusan masalah pada penelitian ini, adalah 1. Bagaimana kemampuan siswa dan siswi di kelas XI bahasa dalam menterjemahkan teks bahasa Arab di Sekolah Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura? 2. Apa yang menjadi problematika dalam menterjemahkan teks pada materi qiraah di Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura ?

Pendekatan yang di gunakan dalam pendekatan ini adalah pendekatan kualitatif. Objek penelitian ini adalah problem problem pembelajaran dalam menterjemahkan teks bahasa Arab di Sekolah Madrasah Aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura. Adapun teknik penelitian dalam skripsi ini adalah: Observasi, Wawancara, Angket, dan Dokumenter.

Hasil Penelitian ini adalah sebagai berikut: 1. Pada Observasi di Kelas XI Bahasa di Sekolah Madrasah Aliyah Negeri (MAN) I Martapura bahwa hanya 10 orang siswa yang mencapai nilai ketuntasan minimal untuk materi terjemah, sedangkan nilai rata – rata siswa hanya 6, 47. Hal ini menunjukkan bahwa kemampuan siswa dalam menerjemah belum sepenuhnya mencapai kriteria pembelajaran yang diinginkan. 2. Beberapa problematika yang sangat mempengaruhi siswa kelas XI Bahasa di sekolah madrasah aliyah Negeri (MAN) 1 Martapura dalam menterjemahkan teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia yaitu: kurangnya penguasaan kosakata bahasa Arab (*Mufradat*),siswa mengalami kesulitan menyusun kalimat kedalam bahasa Indoneisa, dan adanya perbedaan latar belakang pendidikan yang sebagian besar berasal dari sekolah menengah pertama (SMP) yang belum memiliki dasar bahasa Arab.

## محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الغلاف .....
ب	صفحة العنوان .....
ج	الشعار .....
د	الإهداء .....
هـ	شكر و تقدير .....
ز	الموافقة .....
ح	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة .....
ط	إقرار الطالبة .....
ي	ملخص البحث .....
ك	ملخص البحث باللغة الإندونيسية .....
ل	محتويات البحث .....
س	قائمة الجدول .....
ف	قائمة الملاحق .....

### الباب الأول : المقدمة

أ-	خلفية البحث .....	١
ب-	أسئلة البحث .....	٧
ج-	تحديد الإجراءات .....	٨
د-	أهداف البحث .....	٩
هـ-	أهمية البحث .....	١٠
و-	هيكل البحث .....	١٠

## الباب الثاني : دراسة على نظرية البحث

- أ- تعلم اللغة العربية ..... ١٢
- ١- تعريف تعلم اللغة العربية ..... ١٢
- ٢- أهداف تعلم اللغة العربية ..... ١٣
- ٣- مهارات اللغوية العربية ..... ١٥
- ٤- طرق تعلم اللغة العربية ..... ١٩
- ب- الترجمة ..... ٢٣
- ١- تعريف الترجمة ..... ٢٣
- ٢- غرض الترجمة ..... ٢٤
- ٣- شروط الترجمة والمترجم ..... ٢٤
- ٤- طرق الترجمة ..... ٢٦
- ٥- تقنيات الترجمة ..... ٣٠
- ٦- عملية الترجمة ..... ٣٢
- ج- مشكلة التعلم اللغة العربية في ترجمتها إلى الإندونيسية ... ٣٥

## الباب الثالث : مناهج البحث

- أ- نوع البحث ..... ٤٦
- ب- تصميم البحث ..... ٤٦
- ج- موضوع البحث ..... ٤٦
- د- البيانات ومصادرها ..... ٤٧
- هـ- أساليب جمع البيانات ..... ٤٩
- و- أسلوب تحليل البيانات ..... ٥١
- ز- إجراءات البحث ..... ٥٦

## الباب الرابع : تحليل البيانات ومناقشتها

- أ- لمحة عن ميدان البحث ..... ٥٨
- ب- تقديم البيانات ..... ٦١
- ج- تحليل البيانات وتفسيرها ..... ٩٣

## الباب الخامس : الخاتمة

- أ- خلاصة البحث ..... ٩٩
- ب- توصيات البحث ..... ١٠٠

قائمة المراجع

الملاحق

ترجمة الكاتبة

## قائمة الجدول

صفحة

- الجدول ١ : البيانات، و مصادر البيانات، و أسلوب جمع البيانات..... ٥٠
- الجدول ٢ : النتائج اختبار للطلاب على الترجمة ..... ٦٤
- الجدول ٣ : منذ متى تعلمت اللغة العربية..... ٦٧
- الجدول ٤ : كيف رأيتك في تعلم اللغة العربية ..... ٦٨
- الجدول ٥ : هل تحب تعلم اللغة العربية ..... ٦٩
- الجدول ٦ : هل لديك الدافع لتعلم اللغة العربية ..... ٧٠
- الجدول ٧ : هل معلم اللغة العربية يستولي المادة عند التدريس ..... ٧١
- الجدول ٨ : ما هو الطريقة الأكثر يستخدم مدرس اللغة العربية في تقديم المواد .. ٧٢
- الجدول ٩ : هل إستخدام معلمك العربية وسائل الإيضاح في التدريس ..... ٧٣
- الجدول ١٠ : كيف ترون حول المرافق والبنية التحتية التي تدعم تعليم  
وتعلم اللغة العربية ..... ٧٤
- الجدول ١١ : ما ذا الصعوبة أحيانا تشعر في تعلم اللغة العربية ..... ٧٥
- الجدول ١٢ : ماذا تفعل عندما حصلت في مشكلات في تعلم مواد اللغة العربية . ٧٦
- الجدول ١٣ : هل تشعر بالصعوبة في فهم نص درس اللغة العربية ..... ٧٧
- الجدول ١٤ : هل يعطي معلم اللغة العربية مفردات جديدة دائما في دروس  
اللغة العربية ..... ٧٨
- الجدول ١٥ : كيف تردون عندما أمر معلم اللغة العربية على حفظ المفردات  
الجديدة في اللغة العربية ..... ٧٩
- الجدول ١٦ : هل لديك صعوبة في ترجمة النصوص العربية..... ٨٠
- الجدول ١٧ : أي صعوبة لديك في ترجمة النصوص العربية ..... ٨١
- الجدول ١٨ : ماذا تفعل عندما تجد صعوبة في ترجمة النصوص العربية ..... ٨٣

- الجدول ١٩ : أين تجد معنى المفردات الصعبة ..... ٨٤
- الجدول ٢٠ : بالإضافة إلى كتب اللغة العربية في المدرسة، هل لديك قاموس  
اللغة العربية ..... ٨٥
- الجدول ٢١ : هل أمرك المعلم لترجمة مادة اللغة العربية ..... ٨٦
- الجدول ٢٢ : أي طريقة غالبا ما تستخدم معلم اللغة العربية في ترجمة النصوص  
العربية إلى الإندونيسية ..... ٨٧
- الجدول ٢٣ : كيف كان شعورك عندما أمر المعلم لترجمة النصوص العربية ..... ٨٨
- الجدول ٢٤ : كيف برنامج التعلم في تعليم اللغة العربية ..... ٨٩
- الجدول ٢٥ : هل البيئة المنزلية داعمة في دراستك ..... ٩٠
- الجدول ٢٦ : هل والديك يراقبانك دائما لتعلم اللغة العربية ..... ٩١
- الجدول ٢٧ : كيف بيئة مدرستك لتعلم ..... ٩٢